

1924 - 2024

# le train de la Rhune fête ses 100 ans

18 au 22 septembre 2024 :  
le train de la Rhune aux origines

*Venez célébrer l'anniversaire du train  
de la Rhune et remontez le temps au travers  
des diverses manifestations.*



1924 - 2024

## 1924-2024: Larrungo trenaren mendeburua

2024ko irailaren 18tik 22ra:  
Larrungo trenaren jatorriak

*Zatozte Larrungo trenaren mendeburua  
ospatzera! Hainbat ekitaldik iraganean  
bidaiatzeko parada emanen dizute.*

1924 - 2024

## el tren de Larrun celebra su centenario

Del 18 al 22 de septiembre de 2024:  
el tren de Larrun vuelve a sus orígenes

*Vengan a celebrar el centenario del tren de Larrun  
y hagan un viaje en el tiempo gracias a nuestro  
programa de actos*



**Jean-Jacques LASSERRE**

Président du Conseil départemental  
des Pyrénées-Atlantiques



### **"Un trait d'union à 905 mètres"**

Où que l'on vive au Pays basque, regarder en direction de la Rhune c'est un peu chercher à croiser le faisceau du phare qui nous indiquera l'entrée du port.

Ce point qui culmine à quelque 905 mètres sur ce mont que l'on baptise volontiers la montagne des Basques est un ralliement. Un lieu emblématique. Mais pas uniquement.

L'Histoire y raconte des combats, des rencontres, des lieux d'échanges et un magnifique trait d'union entre France et Espagne, entre deux pays d'amitiés et d'épopées partagées.

Il y a cent ans, pour faciliter l'accès et ses échanges, des femmes et des hommes construisaient un train sur le flanc de cette montagne majestueuse. Un siècle plus tard, le Département offre un toilettage à cette prouesse technique, à ce train à crémaillère, dont la France ne compte que quelques exemplaires.

Cet anniversaire méritait une célébration qui réunira celles et ceux qui ont écrit toutes ces années, mais aussi des amoureux du site et un public toujours aussi aimanté par cette montagne basque.



## "Gailurreko lokarria"

Euskal Herrian edozoin tokitik Larrunera begiratzea porturako sarbidea adieraziko digun itsasargiaren izpia bilatzea bezalada.

905 metrotan, Larrungo gailurrak euskaldunen arteko lotura adierazten du. Leku enblematikoa da. Baita gehiago ere.

Gatazkak, topaketak, trukaketa guneak kontatzen dizkigu historiak. Frantzia eta Espainia arteko lotunea, bi herrialde adiskideen epopeien lekuko izan da.

Orain ehun urte, gailurrera heltzeko zailtasuna gainditzeko, emazte eta gizon franko aritu ziren lan dorpean, mendi dotorearen magalean trenbidea eraikitzen. Mende baten buruan, Pirinio Atlantikoetako Departamendu kontseiluak balentria tekniko hura, kreamailera-trena -Frantzian aurkitzen diren bakanetarik bat-zaharberri du.

Mendeburua ospatzeko, urte guzi horietako eragileak bilduko ditugu, baita mendi horrek liluratzen eta erakartzen duen jende oro ere.



## "Un lazo de unión a 905 metros de altitud"

Viva donde viva en el País Vasco, mirar hacia Larrun es como buscar el faro que indica la bocana del puerto.

Esta cima a 905 metros de altura sobre esta montaña a la que nos gusta llamar montaña vasca es un lazo de unión, un lugar emblemático... pero no solo eso. La historia nos habla de batallas, encuentros, trasiegos y de una relación entre Francia y España, nos habla de amistad y epopeyas compartidas entre dos países. Hace cien años, para facilitar el acceso y el comercio, hombres y mujeres construyeron un tren en la ladera de esta majestuosa montaña. Un siglo más tarde, el Departamento renueva esta proeza técnica, este ferrocarril de cremallera, del que quedan muy pocos en Francia.

Este aniversario merece una celebración que reúna a todos aquellos que le han dado vida a lo largo de este siglo, pero también aquellos a los que ha encantado y al público tan fascinado por esta montaña vasca.

# Programme 2024

## 18 septembre

### ◆ 10h30 : inauguration et ouverture de la voie cyclable

**Chantaco-Saint-Ignace.** Balade à vélo. Rendez-vous sur le parking du collège Chantaco à Saint-Jean-de-Luz.

*Venez avec vos vélos pour inaugurer le parcours. Environ 1h30. Tous publics.*

## 21 septembre

### ◆ 16h : conférence « Le train de la Rhune : histoires de rails » à Urrugne (Mairie, Salle du conseil municipal)

Table-ronde sur les 100 ans du train de la Rhune, de ses origines jusqu'à nos jours : l'occasion de revenir sur l'impact du tourisme et de la villégiature en Pays basque au début du XX<sup>e</sup> siècle sur sa construction, d'aborder ses liens avec les tramways basques et les trains de tourisme pyrénéens, et également d'évoquer les événements marquants tout au long de son exploitation.

**Viviane Delpech** – développement de la villégiature au XX<sup>e</sup>

**Guy Lalanne** – la mobilité douce avant l'heure : le tramway

**Alban Leymarie** – la dimension ferroviaire et sa dimension pyrénéenne

**Georges Perruquetti** – exploitation du train de la Rhune

Animée par **Iban Larrandaburu**, doctorant en droit public.

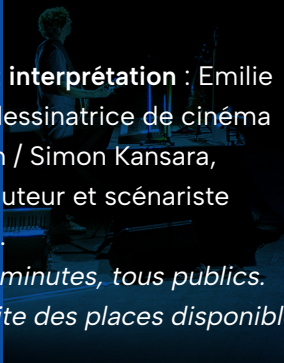
*Dans la limite des places disponibles.*

◆ **16h30 : spectacle pour tous :**  
***Versant Vivant*** à Sare (salle Lur  
Berri)

*Versant Vivant* est un concert  
dessiné et animé, qui mélange des  
compositions musicales avec des  
illustrations réalisées et animées sur  
scène.

**Création et interprétation :** Emilie  
Tarascou, dessinatrice de cinéma  
d'animation / Simon Kansara,  
musicien, auteur et scénariste  
audiovisuel.

*Durée : 45 minutes, tous publics.*  
*Dans la limite des places disponibles*



© Vincent Lataillade

◆ **18h : conférence « la Rhune dans son histoire, témoignages  
transfrontaliers »** à Bera (sala Beralandeta)

Animée par Fernando Mikelarena, docteur en histoire de l'Université de  
Saragosse.

*Dans la limite des places disponibles, en euskara et espagnol.*

## 22 septembre

### ◆ 9h45 : visite commentée de l'exposition « 1924–2024 : le train de la Rhune, un siècle d'ascension »

Au Col de Saint-Ignace, du 30 juin au 3 novembre.

En 1924, la Rhune se pare de celui que l'on a longtemps appelé, le « petit train », proposant une approche nouvelle du massif. Ce train à crémaillère a résisté au temps, aux conflits, aux révolutions technologiques et continue d'offrir un voyage où le temps s'arrête lors d'une ascension qui laisse la place à la découverte du monde de la Rhune. Avant d'embarquer, laissez-vous raconter le train dans une exposition où se mêlent, photographies, cartes postales, témoignages et autres objets issus des fonds d'archives départementaux, communaux mais aussi de particuliers.


### De 11h à 18h, au sommet



◆ 11h : partie de Bota Luze transfrontalière entre Sarako Izarra Pilota et le club Gure Txokoa de Bera

Le jeu du Bota Luze est certainement le plus ancien des spécialités de la pelote basque. Il était pratiqué par les bergers sur des surfaces de jeu rectangulaires long de 55 m à 60 m et large de 12 à 15 m, sur des terrains plus ou moins plats en montagne dont celui de la Rhune (lieu du Pilotalekugaina).

Cette discipline ne requiert ni mur, ni gant, ni chistera seulement un terrain assez grand, une pelote et la main des pilotaris. Le déroulement des points se fait par jeu. Ce dernier se compte en kinze, trenta, kuante et jeu. Les parties se jouent en dix jeux. Les règles de jeu du Bota Luze s'apparentent à son homologue le Rebot qui se joue sur un fronton dont la particularité est qu'il était pratiqué par les Plazatars (habitants du centre du village).




♦ **Création d'une fresque commémorative par l'artiste muraliste xabxab**

Autodidacte, xabxab développe des fresques réalistes en noir et blanc, aux tonalités sombres et aux contrastes forts.

Appréciant les sujets chargés d'histoire, il rend hommage aux figures actives de son environnement proche par des représentations figuratives et poétiques sur différents supports (bois de récupération, skate cassé, palissades).

© Sabina Hourcade



♦ **12h : bertsu (chant improvisé et rimé en euskara)**

En collaboration avec Bertsularien lagunak, présence de Bertsulari : Haira Aizpurua, Ekhiñe Zapiain, Xumai Murua et Sustrai Colina.



◆ **12h30 : déambulation dansée et musicale des Géants de Sare et de Bera**

Figures emblématiques de la culture basque.



◆ **14h et 16h30 : *Ceux qui m'aiment prendront le train* par Jour de Fête Compagnie**

Déambulation théâtrale poétique et décalée, créée sur mesure par la compagnie Jour de Fête autour des thèmes de la montagne et du train de la Rhune.

**Direction artistique :** Ludo Estebeteguy. Avec : Alaya Berhonde, Charlotte Maingé, Francisco Dussourd, Sebastien Desgrans et Ludo Estebeteguy.

*Durée 40 minutes. Deux séquences dans l'après-midi. Tous publics. Langues : français, euskara, espagnol. Dans la limite des places disponibles.*



♦ 15h : représentation de *Behin Bazen* par le groupe de danse souletine **Brilili Banda**.

Neuf danseurs(es), nous racontent leur lien étroit avec la danse, en prenant exemple sur les différents spectacles vus depuis petit(e)s. En interprétant cette création produite par l'association Berritza, ces jeunes prennent leur envol.  
*Durée : 30 minutes*

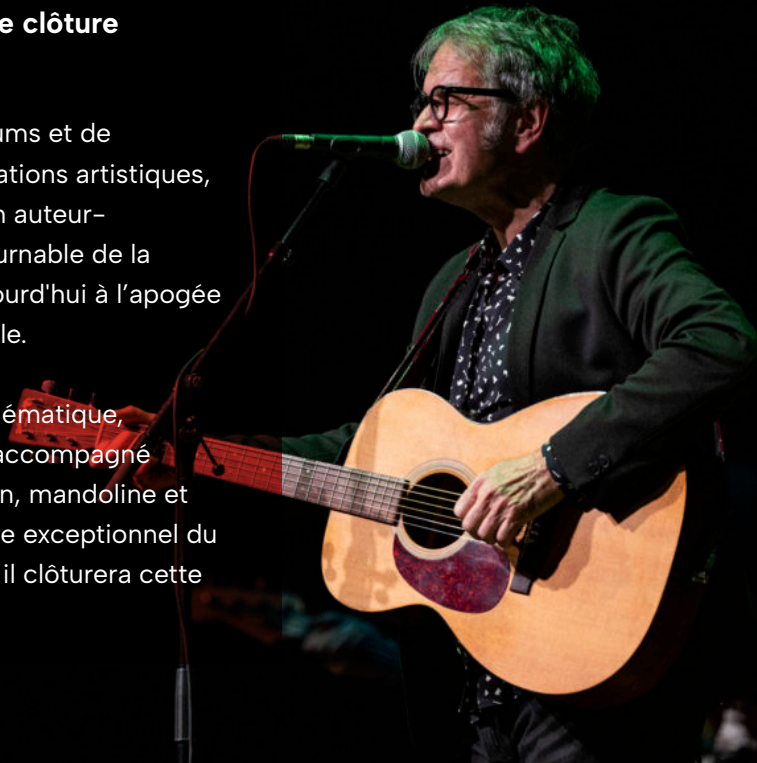


© Berritza

♦ 17h30 : concert de clôture  
**Ruper Ordorika**

Après plus de 20 albums et de nombreuses collaborations artistiques, Ruper Ordorika est un auteur-compositeur incontournable de la musique basque, aujourd'hui à l'apogée de sa carrière musicale.

Pour ce concert emblématique, Ruper Ordorika sera accompagné d'Arkaitz Miner (violon, mandoline et guitare). Dans le cadre exceptionnel du sommet de la Rhune, il clôturera cette programmation.





# Un week-end sur la Rhune

## En partenariat avec les CPIE

À l'occasion des 100 ans du train de la Rhune, découvrez l'histoire et la biodiversité de l'emblématique montagne basque. Les enfants pourront observer les vautours.

**Les animations sont accessibles samedi 21 et dimanche 22 septembre.**

### ◆ 10h30 et 15h : visages de la Rhune dans le temps

(Plus de 8 ans)

Des guides naturalistes décryptent l'évolution des paysages de la Rhune et retracent l'histoire des activités humaines du massif. On aborde géologie, protohistoire, pastoralisme, faune, flore.

*Département 64 et CPIE Littoral basque*

*05 59 74 16 18*

*abbadia.cpie.accueil@hendaye.com*

### ◆ 11h30 : toute la nature de la Rhune

(Plus de 7 ans)

Une balade naturaliste pour découvrir la faune, la flore et les milieux de la montagne emblématique du Pays basque.

### ◆ 14h : voir les rapaces avec les enfants

(Plus de 6 ans)

Une balade ouverte aux enfants pour découvrir les rapaces. Depuis le sommet, on observe les vautours fauves qui volent dans le ciel de la Rhune.

*Département 64 et CPIE Pays basque*

*05 59 37 47 20*

*cpie.pays.basque@orange.fr*

*Dans la limite des places disponibles.*

# Plan des animations du 22 septembre au sommet de la Rhune

## Bergerie "Garinen etxola"

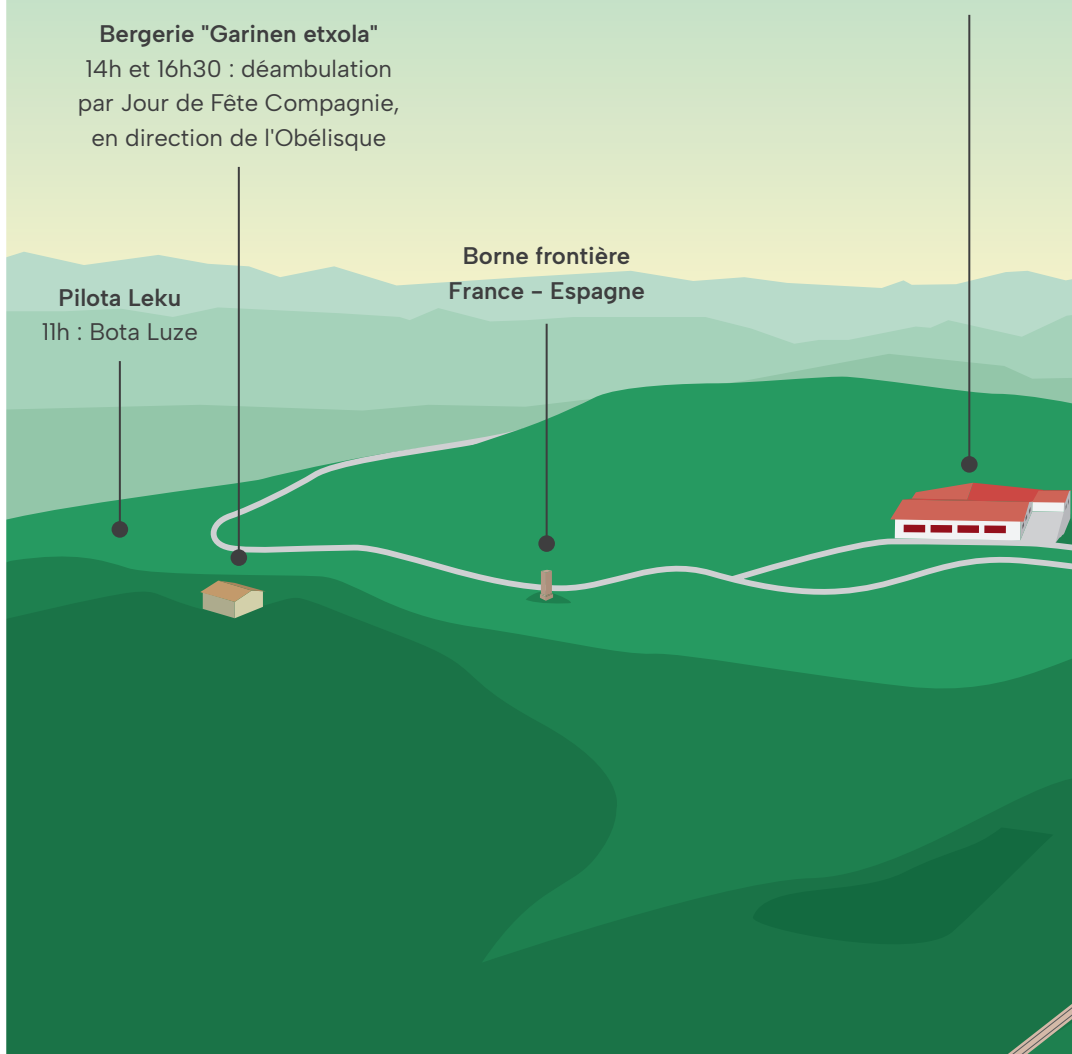
14h et 16h30 : déambulation  
par Jour de Fête Compagnie,  
en direction de l'Obélisque

Venta n° 3 :  
Udako Etxea

## Pilota Leku

11h : Bota Luze

Borne frontière  
France - Espagne



## Venta n° 1 : Larun Gain

12h : bertsu

12h15 : discours des 100 ans du train de la Rhune

12h30 : déambulation des Géants,  
en direction de la Venta n° 3

15h : Behin Bazen

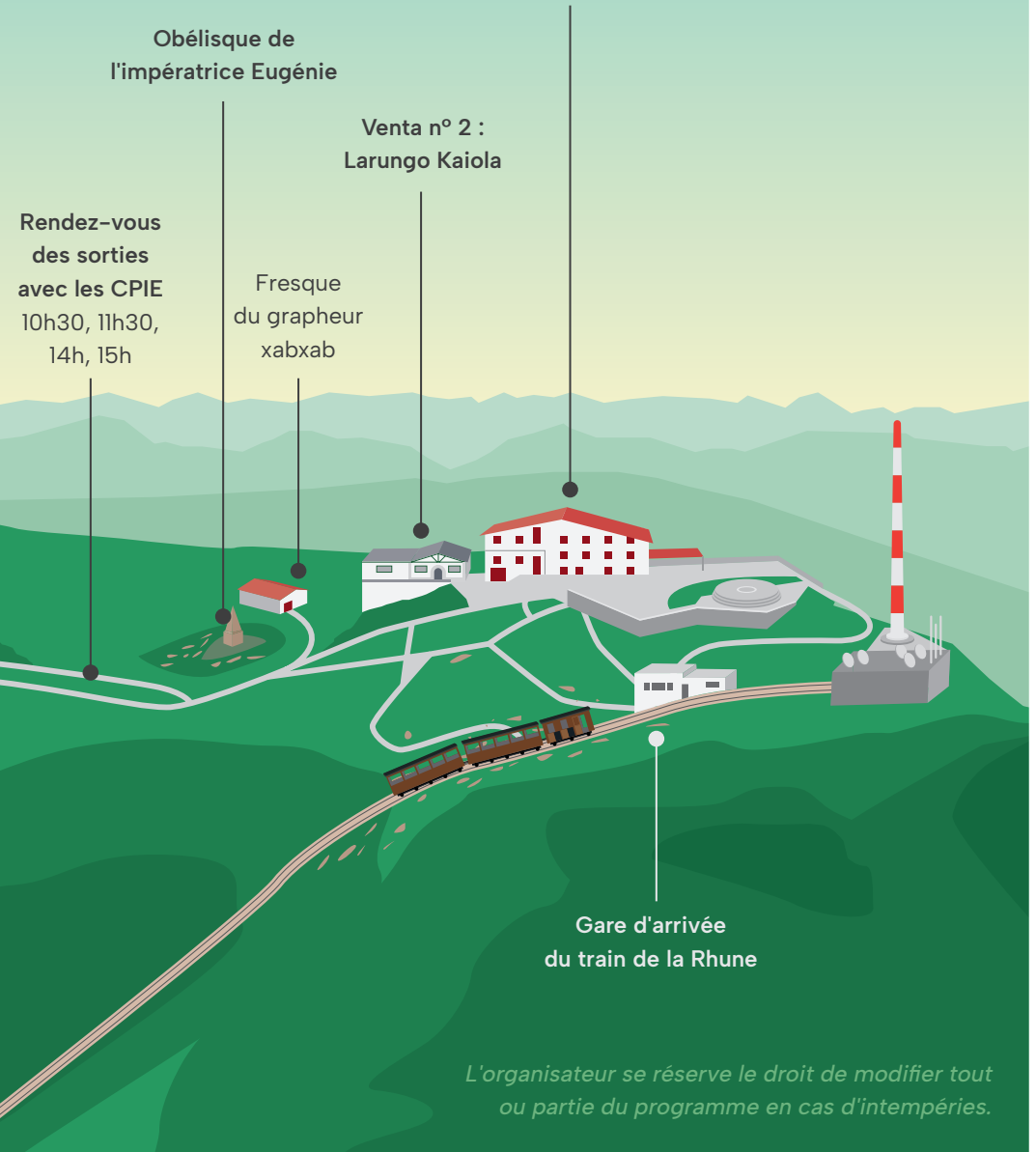
17h30 : concert de Ruper Ordorika

Obélisque de  
l'impératrice Eugénie

Venta n° 2 :  
Larungo Kaiola

Rendez-vous  
des sorties  
avec les CPIE  
10h30, 11h30,  
14h, 15h

Fresque  
du grapheur  
xabxab



*L'organisateur se réserve le droit de modifier tout  
ou partie du programme en cas d'intempéries.*

# 21 et 22 septembre, exposition itinérante le train de la Rhune, notre patrimoine

Journées européennes du patrimoine dont le thème 2024 est :  
« *Patrimoine des itinéraires, des réseaux et des connexions et  
du patrimoine maritime* ».

Sera lancée l'ouverture de l'exposition itinérante qui arrivera à Bayonne  
lors des journées du patrimoine aux Archives départementales.

De 14h à 18h. Elle sera disponible ensuite un mois sur le site.



**Le train de la Rhune, un patrimoine qui a nécessité une rénovation  
totale pour un coût total de 29 M€ par le Conseil départemental.**

Les composants de la voie ferrée et le ballast ont été entièrement  
remplacés et les murets en pierre sèche et ouvrages d'art ont été  
rénovés en veillant au respect de leur aspect d'origine. L'ensemble  
des wagons et des locomotives historiques qui font tout l'attrait du  
voyage sont maintenus et régulièrement entretenus par les équipes  
qui détiennent un important savoir-faire. « Cette rénovation était  
devenue nécessaire et nous avons repris et respecté l'ensemble des  
éléments patrimoniaux d'origine : le train de la Rhune est reparti  
pour 100 ans » nous livre Jean-Pierre Mirande, Vice-président en  
charge de la montagne et Président de l'Établissement Public des  
Stations d'Altitude (EPSA) exploitant du train de la Rhune.

Ces journées européennes seront marquées par le dépôt de la labellisation du train de la Rhune au titre du patrimoine vivant qui labellise le savoir-faire artisanal et industriel d'excellence.

## Octobre, le train de la Rhune tourné vers l'avenir...

### **1<sup>er</sup> octobre : journée des enfants. Réservé aux scolaires.**

Toutes les classes primaires du territoire (communes de Sare, Urrugne, Ascain et Bera) sont invitées à partir à la découverte de leur patrimoine.

### **28 octobre : le train de la Rhune célèbre la coopération transfrontalière**

Fin 2023, le Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'agglomération Pays basque et les communes ont été retenus avec leurs partenaires navarrais dans le cadre d'un projet européen POCTEFA pour travailler sur la transition de la Rhune.

À l'occasion d'une journée de déploiement du projet, l'ensemble des partenaires inscriront le train de la Rhune vers l'avenir en installant **une assemblée d'ambassadeurs des jeunes de la Rhune** en partenariat avec les collèges du territoire qui aura pour mission de suivre activement les actions et les ambitions environnementales du projet.



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE

## Le projet européen La Rhune-E « Ensemble, Encuentro, Elgarrekin »

Ambitionne d'améliorer la qualité environnementale du site, sa valorisation, sa gouvernance transfrontalière, ainsi que ses services des deux côtés de la frontière.

Les partenaires s'engagent pendant trois ans à réaliser des actions qui serviront l'ambition commune et dont la réalisation sera le fruit de leur collaboration transfrontalière sur différents sujets :

- travailler sur la gestion de l'eau, de l'assainissement, de l'électricité, des déchets et des cheminements au sommet ;
- intégrer l'innovation et imaginer un nouveau mode de gouvernance de cet espace transfrontalier ;
- travailler sur l'aménagement des accès et sentiers du massif, la signalétique, les équipements pastoraux pour promouvoir efficacement les bonnes pratiques en montagne via des actions de médiation sur site ;
- mener des études pour renforcer la connaissance de la faune et de la flore mais également pour mieux connaître le patrimoine du site (vestiges, ventas, train) ;
- élaborer un programme transfrontalier de valorisation et de sensibilisation des visiteurs au patrimoine naturel, paysager et culturel du site.





# 2024ko egitaraua

## Irailaren 18a

◆ **10:30 : Xantako – San Inazio bizikleta bidearen estreinaldia eta irekitzea.** Bizikleta ibilaldia. Hitzordua Xantako kolegioko aparkalekuan, Donibane Lohizunen.

*Zatoz zure bizikletarekin ibilbidea estreinatzerara. Gutxi gorabehera oren 1 eta erdi. Publiko orendako.*

## Irailaren 21a

◆ **16:00 : mintzaldia: « Larrungo trenaren trenbide istorioak »**  
Urruña (Herriko Etxeko areto nagusian)

Mahai ingurua: Larrungo trenaren 100 urteak, jatorritik gaur egun arte: XX. mende hasieran Lapurdin garatzen ari zen turismoak trenaren eraikuntzan izan zuen eragina izanen dugu aipagai. Halaber, aipatuko dira Lapurdi kostaldeko tranbiak eta Pirinioetako turismo-trenak Larrungoarekin zuten lotura, baita Larrungo trenaren martxan izan den garaian zehar izan diren gertakari nagusiak ere.

**Viviane Delpech** – udaldien garapena XX. mendean

**Guy Lalanne** – mugikortasun jasangarri aitzindaria: tranbia

**Alban Lemayrie** – burdinbideen alorra, hemen eta Pirinioetan

**Georges Perruquetti** – Larrungo trenaren ustiatzea

**Iban Larrandaburu** zuzenbide publikoko doktoregaiak animaturik  
*Lekuak agortu arte.*

◆ **16:30 : ikuskizuna denentzat –  
Versant Vivant** – Sara (Lur Berri  
gela)

*Versant Vivant* kontzertu  
marraztu eta animatua da. Musika  
konposizioak eta oholtzan zuzenean  
eginiko marrazkiak uztartzen ditu.

**Sorkuntza eta interpretazioa:** Emilie  
Tarascou, animazio-zinemako  
marrazkilaria / Simon Kansara,  
musikaria, sortzailea eta ikus-  
entzunezkoen gidoilaria.

*Iraupena: 45 minutu. Publiko  
orendako. Lekuak agortu arte.*



© Vincent Lataillade

◆ **18:00 : Mintzaldia: « Larrunen historia, mugaz gaindiko  
lekukotasunak »** Beran, Nafarroa (Beralandeta gela)

Fernando Mikelarena Zaragozako Unibertsitateko historia doktorearen  
eskutik. *Lekuak agortu arte, euskaraz eta espainolez*

## Irailaren 22a

◆ **9:45 : Erakusketaren bisita gidatua: « 1924–2024 : Larrungo tren, mende bat igaten »** – San Inazio lepoan. Ekainaren 30etik azaroaren 3ra.

1924an luzaz "tren txikia" izeneko tren lanean hasi zen, mendirako sarbide berria eskainiz. Kremailera–trenak denborari aurre egin dio, baita gatazkei eta teknologia iraultzei ere. Eta Larrungo kaskora bidean, badirudi denbora gelditu dela. Trenera igan aitzin, har ezazu tarte bat erakusketa begiratzeko. Bertan atzemanen dituzu argazkiak, postalak, lekukotasunak eta Departamenduko zein Herrietako artxibo publiko eta pribatuetako hainbat objektu.

## 11:00etatik 18:00etara, gailurrean



◆ **11:00: Bote luze pilota partida Sarako Izarra eta Berako Gure Txokoa pilota taldeen artean**

Bote luzea da, dudarik gabe, euskal pilota jokorik zaharrena. Artzainak aritzen ziren bote luzean, 55 eta 60 metro luze eta 12 eta 15 metro zabal arteko joko eremu lauki zuzen batean, mendiko leku leunenetan, hala nola Larrungo Pilotalekugaina.

Bote luzean ez da behar ez hormarik, ez eskularrik, ez xisterarik. Eremu aski handia, pilota eta pilotarien eskuak besterik ez da behar. Partida jokotan zenbatzen da. Jokoa zenbatzen da kintze, trenta, kuate izeneko tantoz. Partida bakoitzak hamar joko ditu. Bote luzeko arauak Errebotearen arauen antzekoak dira, zeina pilota plazan jokatzen baita Plazatarren artean (plazako biztanleak).

◆ **xabxab mural margolariak oroimenezko fresko bat eginen du**

Xabxab margolari autodidaktak xuri beltzeko fresko errealistak margotzen ditu, ilun nabarrak eta kontrastedunak.

Historia gaiak gustuko dituenek, bere ingurune hurbileko figura aktiboak omentzen ditu, irudi figuratibo eta poetikoz orotariko euskarriak margotuz (berreskuratutako zurak, skate taula hautsiak, oholesiak).



© Sabina Hourcade

◆ **12:00 : bertso saioa**

Bertsularien Lagunak elkartarekin lankidetzan: Haira Aizpurua, Ekhiñe Zapiain, Xumai Murua eta Sustrai Colina.





◆ 12:30 : **Sarako eta Berako erraldoiak**

Euskal Kulturaren pertsonaia adierazgarriak



◆ 14:00 eta 16:30 : ***Maite nautenek trenera igan daitezela, Jour de Fête antzerki-taldearen eskutik***

Ibilbide poetiko eta berezia, Jour de Fête konpainiak berariaz asmatua, Larrun mendia eta trenari buruz.

**Zuzendaritza artistikoa :** Ludo Estebeteguy. Jokalariak: Alaia Berhonde, Charlotte Maingé, Francisco Dussourd, Sebastien Desgrans eta Ludo Estebeteguy.

*Iraupena: 40 minutu. Bi saio arratsalde berean. Denentzako. Hizkuntzak: euskara, frantsesa eta espainola. Lekuak agortu arte.*

◆ **15:00 : Behin Bazen... ikusgarria**  
**Brilili Banda dantza-talde**  
**xiberotarraren eskutik.**

9 dantzari ttipitatik ikusiriko ikusgarri desberdinetan oinarritzen dira, dantzarekin duten harreman estua kontatzeko. Hola, Berritza elkarteak ekoizturiko sorkuntza dantzatuz, gazte hauek beren hegaldia hasten dute.

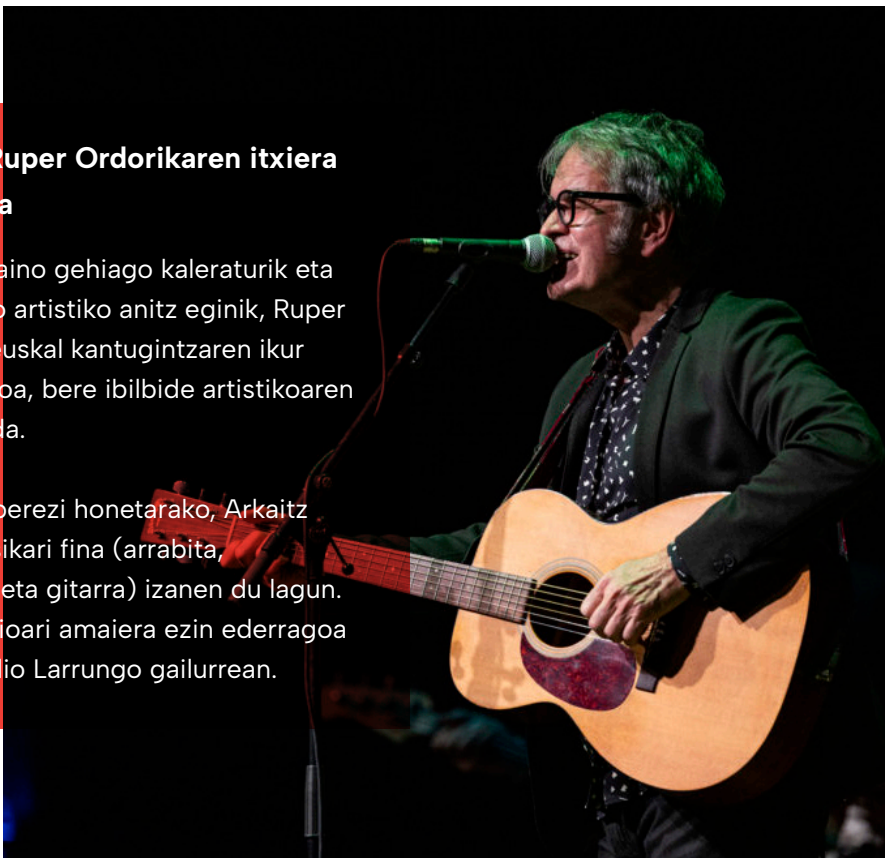
*Iraupena: 30 minutu*



◆ **17:30 : Ruper Ordorikaren itxiera**  
**kontzertua**

20 disko baino gehiago kaleraturik eta kolaborazio artistiko anitz eginik, Ruper Ordorika, euskal kantugintzaren ikur nagusietakoa, bere ibilbide artistikoaren gorenean da.

Kontzertu berezi honetarako, Arkaitz Minier musikari fina (arrabita, mandolina eta gitarra) izanen du lagun. Programazioari amaiera ezin ederragoa eskainiko dio Larrungo gailurrean.







# Asteburua Larrunen

## IEZlekin partaidetzan

*Larrungo trenaren mendeburuaren karietara, mendigune zoragarriaren historia eta bioaniztasuna ezagutzeko parada. Hurrek saiak behatzen ahalko dituzte.*

**Animazioak irailaren 21 eta 22an, larunbat eta igandearekin.**

### ◆ 10:30 eta 15:00 : Larrunen aurpegiak denboran

**zehar** (8 urtetik goiti)

Gidari naturalistek Larrungo bazterren bilakaera azalduko digute eta mendiguneko giza jardueren historia kontatuko. Geologia, historiaurrea, protohistoria, artzaintza, animaliak, landareak eta abar izanen dituzte aipagai.

*Pirinio Atlantikoetako Departamendua eta Lapurdi  
Itsasbazterreko IEZI*

*05 59 74 16 18*

*abbadia.cpie.accueil@hendaye.com*

### ◆ 11:30 : Larrungo natura osoa

(7 urtetik goiti)

Ibilaldi naturalista Euskal Herriko mendi nabarmen honetako animaliak, landareak eta bazterrak ezagutzeko.

### ◆ 14:00 : Hegazti harrapariak haurrekin

(6 urtetik goiti)

Hurrei irekitako ibilaldia harrapariak ezagutzeko. Larrun gailurretik ikus ditzakegu saiak hegan egiten.

*Pirinio Atlantikoetako Departamendua eta Ipar Euskal  
Herriko IEZI*

*05 59 37 47 20*

*cpie.pays.basque@orange.fr*

*Lekuak agortu arte.*

# Larrungo gailurrean irailaren 22an izanen diren animazioak

## «Garinen etxola» arditegia

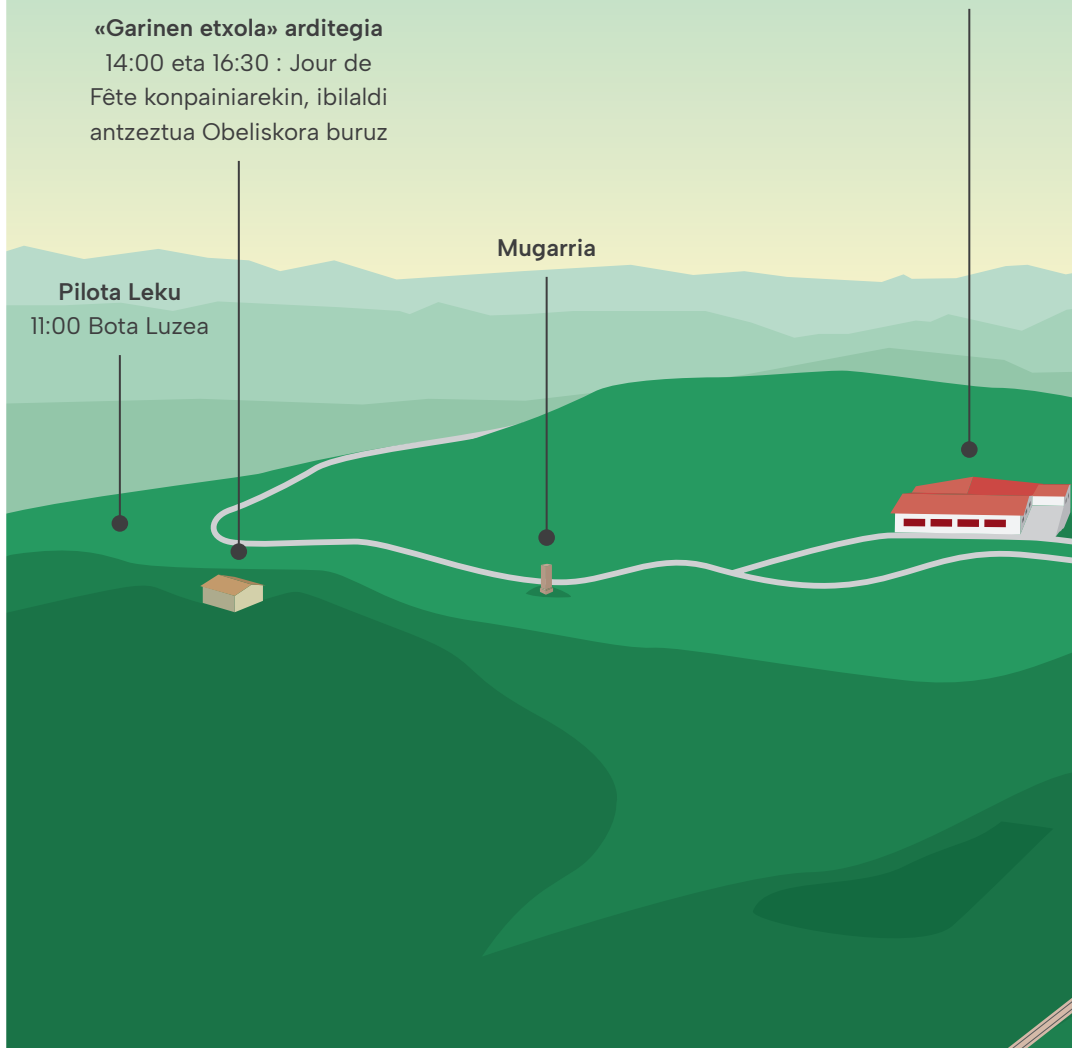
14:00 eta 16:30 : Jour de  
Fête konpainiarekin, ibilaldi  
antzertua Obeliskora buruz

## 3. Benta: Udako Etxea

## Pilota Leku

11:00 Bota Luzea

## Mugarria



## 1. Benta: Larun Gain

12:00 : bertso saioa

12:15 : Larrungo trenaren mendemugaren hitzaldia

12:30 : erraldoiak 3. bentara buruz

15:00 : Behin Bazen

17:30 : Ruper Ordorikaren kontzertua

Eugenia enperatrizaren  
obeliskoa

Xabxab  
margolariaren  
freskoa

2. Benta:  
Larungo Kaiola

IEZlen  
ateraldien  
hitzordua  
10:30, 11:30,  
14:00, 15:00

Larrun gailurreko tren  
geltokia

*Antolatzaileek egitaraua moldatzeko eskubidea  
izanen dute eguraldia aldekoa ez bada.*

# Irailaren 21 eta 22an, erakusketa ibiltaria: Larrungo trena, gure ondarea

**Ondarearen Europako jarurdaldien gaia 2024an: « Ibilbide, sare eta konexioen ondarea eta itsas ondarea».**

Erakusketa ibiltariaren abiatzea egingen dugu. Erakusketa Baionako Departamendu Artxibategira iritsiko da ondarearen jardunaldietarako. 14:00etatik 18:00etara. Gero hilabete batez ikusgai izanen da.



**Larrungo trena: osoki eraberritu behar izan den ondarea. Zaharberritze lanetarako 29 milioi euro behar izan ditu Departamendu Kontseiluak.**

Trenbidearen osagaiak eta balastoa osoki aldatu dira. Harrizko hormak eta bestelako eraikuntzak eraberritu dira baina jatorrizko itxura zaindus. Bidaiari xarma berezia ematen dioten bagoiak eta lokomotorrak jatorrizkoak dira. Erregulariki mantentzen dituzte jakitate eta esperientzia handiko langile taldeek. «Zaharberritze lanak ezinbesteko bilakatu ziren, eta jatorrizko ondarearen elementuak berriz hartu eta errespetatu ditugu: Larrungo trena beste 100 urterako abiatua da» azaldu du Jean-Pierre Mirande-k, Pirinio Atlantikoetako Departamenduko presidenteordeak eta Larrungo trena ustiatzen duen Altuerako Estazioen Erakunde Publikoko (EPSA) lehendakariak.

Ondarearen Europako jardunaldien kariatara Larrungo trena ondare bizidunean sailkatzeko eskaera egingen da, artisautzan eta industria alorrean erakusten duen antze bikainaren aitortza gisa.

## Urrian, Larrungo trena etorkizunera begira...

### **Urriaren 1a: haurren eguna. Ikastetxeentzako soilik.**

Inguruko (Sara, Urruña, Azkaine eta Berako) lehen hezkuntzako gela guzietan beren ondarea ezagutzeko gomita eskuratuko dute.

### **Urriaren 28a: Larrungo trena eta mugaz gaindiko lankidetz**

2023 bukaeran, Pirinio Atlantikoetako Departamendu Kontseilua, Euskal Hirigune Elkargoa, udalerrak eta Nafarroako partaideak Europako POCTEFA proiektu batean sartu dira, Larrunen trantsizioa garatzeko.

Proiektuaren abiatze egunean, partaide guzietan Larrungo trena etorkizunerako bidean ezarriko dute, Larrungo enbaxadore gazteen biltzarra osatuz, lurraldeko kolegioekin. Biltzarraren egitekoa zera izanen da: proiektuaren baitan plantan ezartzen diren ekintzen eta helburuen jarraipena egitea.



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE

## Larrun-E proiektu europarra « Ensemble, Encuentro, Elgarrekin »

Proiektuaren xedea lekuko ingurumena hobetzea eta balioestea da, baita mugaz gaindiko gobernantza eta mugaz bi aldeetako zerbitzuak hobetzea ere.

Partaideak hiru urtez engeiatuko dira helburu amankomunaren aldeko ekintzak burutzera. Horretarako mugaz gaindiko lankidetzan arituko dira honako alorretan:

- uraren, saneamenduaren, elektrizitatearen, hondakinen eta gailurreko ibilbideen kudeaketa;
- berrikuntza txertatzea eta mugaz gaindiko eremu horren gobernantza modu berriak irudikatzea;
- mendiguneko sarbide eta bidexken antolamendua, seinaletika eta artzainendako ekipamendua hobetzea, mendiko jardunbide egokiak sustatzeko modu eraginkorrean, lekuan berean bitartekaritza ekintzak eginez;
- tokiko animaliak, landaerak eta ondarea (aztarnak, bentak, trenak) hobeki ezagutzeko ikerketak egitea;
- mugaz gaindiko programa bat diseinatzea bertako natura-, paisaia- eta kultur-ondarea balioesteko eta bisitariei ikusarazteko.



# Programa 2024

## 18 de septiembre

### ♦ 10h30 : inauguración y apertura del carril bici Chantaco-

**Saint-Ignace.** Paseo en bicicleta con salida desde el parking del colegio de Chantaco en San Juan de Luz.

*Vengan con sus bicicletas y acompáñenos en la inauguración del circuito. Duración: 1h30 aproximadamente. Para todos los públicos.*

## 21 de septiembre

### ♦ 16h : conferencia «el tren de Larrun: historia de railes» – Urrugne (ayuntamiento, salón de plenos)

Mesa redonda sobre los 100 años del tren de Larrun. De sus orígenes a nuestros días: una oportunidad para recordar el impacto del turismo, el fenómeno del veraneo en el País Vasco a comienzos del siglo XX, su aparición y su relación con los tranvías vascos y los trenes turísticos pirenaicos. Los grandes hitos que marcaron su explotación.

**Viviane Delpech** – desarrollo del veraneo en el siglo XX

**Guy Lalanne** – la movilidad suave antes de su época: el tranvía

**Alban Lemayrie** – la dimensión ferroviaria y su dimensión pirenaica

**Georges Perruquetti** – explotación del tren de Larrún

Moderada por **Iban Larrandaburu**, doctorando en derecho público.

*Hasta completar aforo.*



♦ **16h30 : espectáculo para todos – Versant Vivant – Sare** (sala Lur Berri)

*Versant Vivant* es un concierto ilustrado y animado que mezcla composiciones musicales con ilustraciones realizadas y animadas directamente desde el escenario.

**Creación e interpretación** de Emilie Tarascou, dibujante para el cine de animación / Simon Kansara, músico, autor y guionista audiovisual.

*Duración: 45 minutos, para todos los públicos. Hasta completar aforo.*



© Vincent Lataillade

♦ **18h : conferencia «Larrun en su historia, testimonios transfronterizos» – Bera, Navarre (sala Beralandeta)**

*A cargo de Fernando Mikelarena, doctor en historia de la Universidad de Zaragoza. Hasta completar aforo, en euskera y castellano.*

## 22 de septiembre

♦ 9h45 : visita comentada de la exposición «1924–2024: el tren de Larrun, un siglo de ascensión» – Col de Saint-Ignace. Del 30 de junio al 3 de noviembre.

En 1924, Larrun se dotó con lo que durante mucho tiempo se conoció con el nombre del «pequeño tren» y que ofrecía una nueva visión del macizo montañoso. Este tren cremallera ha superado conflictos, revoluciones tecnológicas y hasta el paso de los años para seguir proponiendo un viaje en el que el tiempo se detiene, permitiéndo descubrir el mundo de Larrun, mientras dura el ascenso. Antes de subir a bordo, visiten la exposición de fotografías, postales, testimonios y otros objetos procedentes de archivos departamentales, municipales y de colecciones privadas.

### De 11h a 18h, en la cima



♦ 11h : partida de Bota Luze transfronteriza entre Sarako Izarra Pilota y el club Gure Txokoa de Bera – Lugar : el Pilotalekugaina

El juego de pelota más antiguo de las especialidades de pelota vasca. Lo jugaban los pastores en espacios rectangulares de 55 m a 60 m de largo por entre 12 m y 15 m de ancho, en terrenos más o menos llanos de las montañas, incluida Larrun (en el Pilotalekugaina).

Esta disciplina no requiere ni pared, ni guante ni chistera, sólo un espacio lo suficientemente grande, una pelota de frontón y las manos de los pelotaris. Los puntos se consiguen por juego. Este se divide en kinze, trenta, kuante y jeu. Los partidos se juegan en diez tiempos. Las reglas de la Bota Luze son similares a las del rebote que se juega en frontón, su especificidad radica en que lo practicaban los Plazatars (es decir, los que vivían en el centro del pueblo).

◆ **Creación de un fresco conmemorativo a cargo del artista muralista xabxab**

Autodidacta, xabxab realiza frescos en blanco y negro, en tonalidades oscuras y con graves contrastes.

Sensible a temas cargados de historia, rinde homenaje a las figuras activas de su entorno más próximo a través de representaciones figurativas y poéticas sobre distintos soportes (madera recuperada, monopatinés rotos, cercas).



© Sabina Hourcade

◆ **12h : bertsu (cantos improvisados y con rima en euskera)**

En colaboración con Bertsularien lagunak, en presencia de Haira Aizpurua, Ekhiñe Zapiain, Xumai Murua y Sustrai Colina





♦ 12h30 : pasacalles con los gigantes de Sara y Bera

Figuras emblemáticas de la cultura vasca.



♦ 14h y 16h30 : *Aquellos que me quieren cogerán el tren a cargo de Jour de Fête Compagnie*

Paseo teatral poético y estrambótico, diseñado para la ocasión por la compañía Jour de Fête sobre los temas de la montaña y el tren de Larrun.

**Dirección artística :** Ludo Estebeteguy. Con: Alaia Berhonde, Charlotte Maingé, Francisco Dussourd, Sebastien Desgrans et Ludo Estebeteguy.

*Duración 40 minutos. Dos sesiones por la tarde. Todos los públicos.*

*Idiomas: francés, euskera, castellano.*

*Hasta completar aforo.*

♦ **15h : Brillili banda presenta su espectáculo *Behin Bazen*.**

Danza de Soule a cargo de la asociación Berritza. 9 bailarines nos cuentan su relación con la danza a partir de espectáculos presentes en sus vidas desde la infancia. Esta creación supone un nuevo punto de partida en la andadura de la compañía.

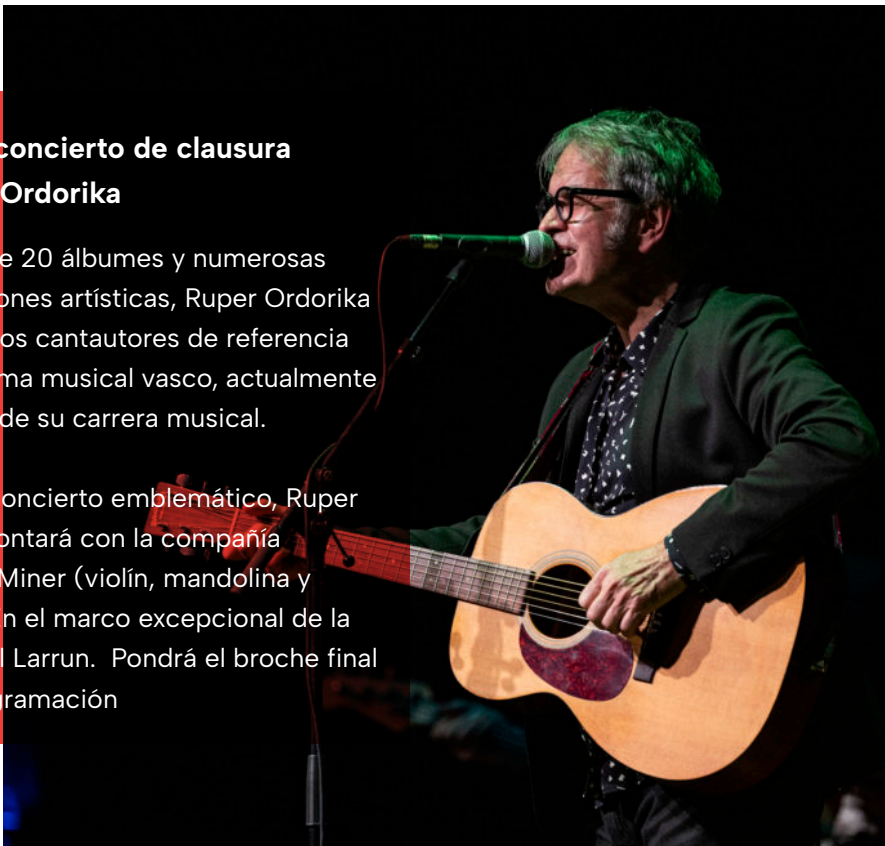
*Duración: 30 minutos*



♦ **17h30 : concierto de clausura de Ruper Ordorika**

Tras más de 20 álbumes y numerosas colaboraciones artísticas, Ruper Ordorika es uno de los cantautores de referencia del panorama musical vasco, actualmente en la cima de su carrera musical.

Para este concierto emblemático, Ruper Ordorika contará con la compañía de Arkaitz Miner (violín, mandolina y guitarra). En el marco excepcional de la cumbre del Larrun. Pondrá el broche final a esta programación





# Un fin de semana en Larrun

*En colaboración con el CPIE*

*Con motivo del centenario del tren de Larrun, descubran la historia y la riqueza medioambiental de esta emblemática montaña vasca. Observación de buitres para los niños.*

**Actividades programadas el sábado 21 y el domingo 22 de septiembre.**

## ♦ 10h30 y 15h : las caras de Larrun a través del tiempo

(Más de 8 años)

Guías naturalistas interpretan la evolución del paisaje de Larrun y recorren la historia de la actividad humana en el macizo. Temas: teología, protohistoria, pastoralismo, fauna y flora.

*Departamento de Pirineos-Atlántico y CPIE Littoral basque*

*05 59 74 16 18*

*abbadia.cpie.accueil@hendaye.com*

## ♦ 11h30 : toda la naturaleza de Larrun

(Más de 7 años)

Un paseo para descubrir la fauna, la flora y los medios naturales de esta emblemática montaña del País Vasco.

## ♦ 14h : ver las rapaces con los niños

(Más de 6 años)

Un circuito pensado en los niños para descubrir las aves rapaces. Desde la cima podrán observar los buitres aleonados surcando el cielo de Larrun.

*Departamento de Pirineos-Atlánticos y CPIE Pays basque*

*05 59 37 47 20*

*cpie.pays.basque@orange.fr*

*Hasta completar aforo.*

# Actos del 22 de septiembre en la cima de Larrun

## La majada «Garinen etxola»

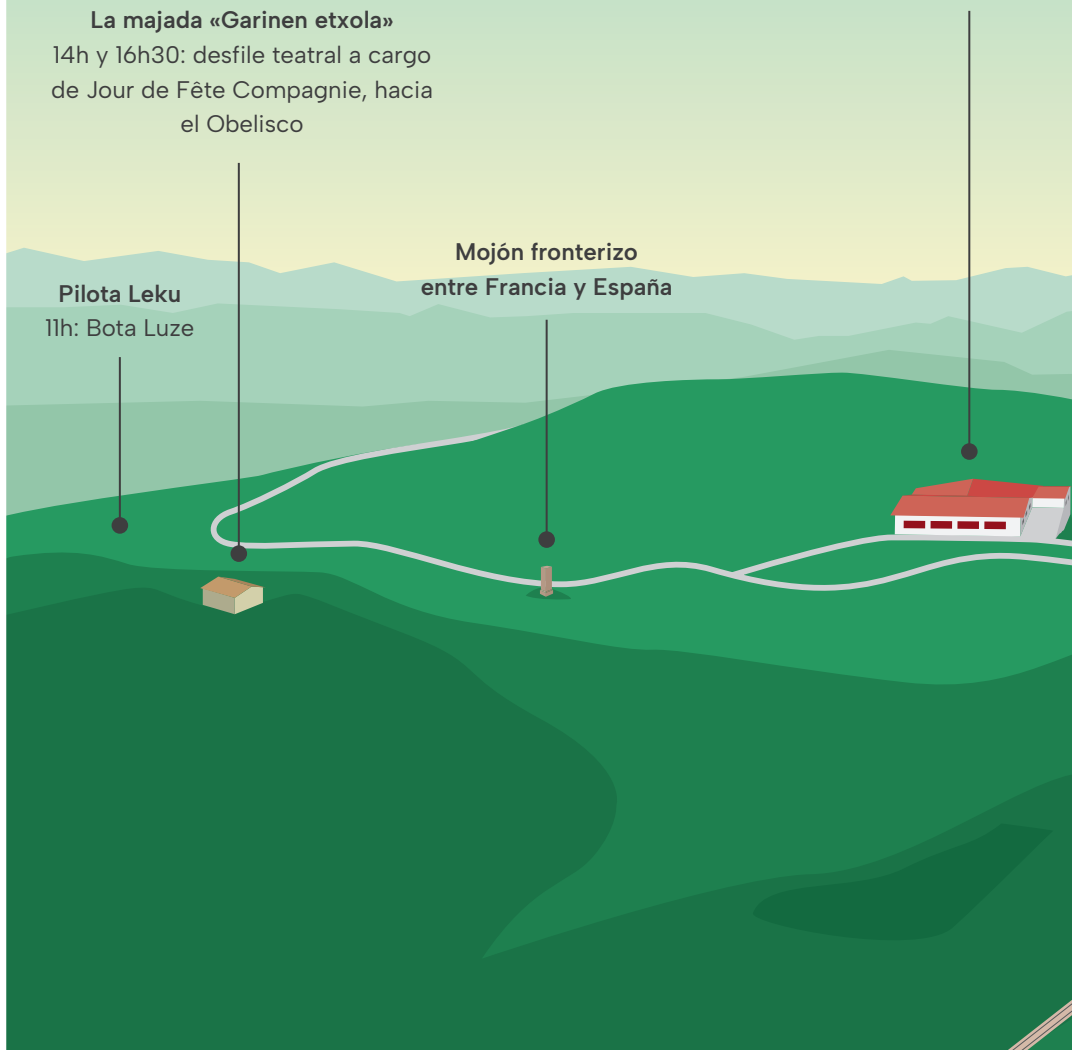
14h y 16h30: desfile teatral a cargo  
de Jour de Fête Compagnie, hacia  
el Obelisco

Venta nº 3:  
Udako Etxea

## Pilota Leku

11h: Bota Luze

Mojón fronterizo  
entre Francia y España





## Venta nº 1: Larun Gain

12h: bertsu

12h15: discursos del centenario del tren de Larrun

12h30: desfile de gigantes hacia VENTA nº3

15h: Behin Bazen

17h30: concierto de Ruper Ordorika

Obelisco de la  
emperatriz Eugenia

Venta nº 2:  
Larungo Kaiola

Fresco  
del grafitero  
xabxab

Cita para  
las salidas  
del CPIE

10h30, 11h30,  
14h, 15h

Estación de llegada  
del tren de Larrun

*El organizador se reserva el derecho de modificar total o parcialmente el programa en caso de mal tiempo.*



# 21 y 22 de septiembre, exposición itinerante : El tren de Larrun y nuestro patrimonio

Jornadas europeas del patrimonio, edición 2024, con el tema : *«Patrimonio de los itinerarios, redes y conexiones y el patrimonio marítimo».*

Inauguración en los Archivos Departamentales de Bayona, de la exposición itinerante coincidiendo con las Jornadas Europeas del Patrimonio. De 14 a 18h. La exposición permanecerá abierta durante un mes.



**Con un coste de 29 millones de euros el CD de Pirineos Atlánticos ha procedido a la total renovación del tren de Larrun, elemento emblemático de nuestro territorio.**

Las intervenciones: sustitución total de los elementos de vía y balastro, recuperación del aspecto de origen de los muros de piedra seca y estructuras de ingeniería. En cuanto a las locomotoras y los vagones de antaño que tanto encanto aportan al viaje, su mantenimiento y revisión periódica corren a cargo de equipos con gran experiencia.

Según Jean-Pierre Mirande, Vicepresidente responsable de la montaña y Presidente del Établissement Public des Stations d'Altitude (EPSA) gestor del tren de Larrún, la entidad encargada de su explotación: «Esta renovación era más que necesaria. Hemos recuperado y respetado todos los elementos patrimoniales de origen. ¡el tren de Larrun vuelve para cumplir otros 100 años!».

Estas jornadas europeas coincidirán con la presentación de la solicitud para la inclusión del tren de Larrun en la categoría de patrimonio cultural vivo de la Unesco, que viene a reconocer prácticas artesanales e industriales de excelencia.

## Octubre, el tren de Larrun se gira hacia el futuro...

**1 de octubre: día de los niños. Reservado a los colegios de la zona.** Se invitará a todas las clases de primaria del territorio a descubrir su patrimonio (municipios de Sara, Urrugne, Ascain y Bera).

### **28 de octubre: el tren de Larrun festeja la cooperación transfronteriza**

A finales de 2023, la Comunidad de Trabajo de los Pirineos, entidad gestora del programa europeo POCTEFA, seleccionó el proyecto presentado por el Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'agglomération Pays basque y los municipios de Sara, Urrugne, Ascain y Bera para trabajar sobre la adaptación de Larrun a la realidad actual.

Los socios del proyecto inscribirán el tren de Larrun en una dinámica de futuro mediante la creación, en colaboración con los institutos de secundaria de la zona de la **asamblea de jóvenes embajadores de Larrun**, que se encargará de hacer un seguimiento activo de las acciones y los objetivos medioambientales del proyecto.



Interreg  
POCTEFA



Cofinanciado por  
la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par  
l'UNION EUROPÉENNE

## El proyecto europeo La Rhune-E «Ensemble, Encuentro, Elgarrekin»

Pretende mejorar la calidad medioambiental del paraje, su puesta en valor, su gobernanza transfronteriza, y sus servicios a ambos lados de la frontera.

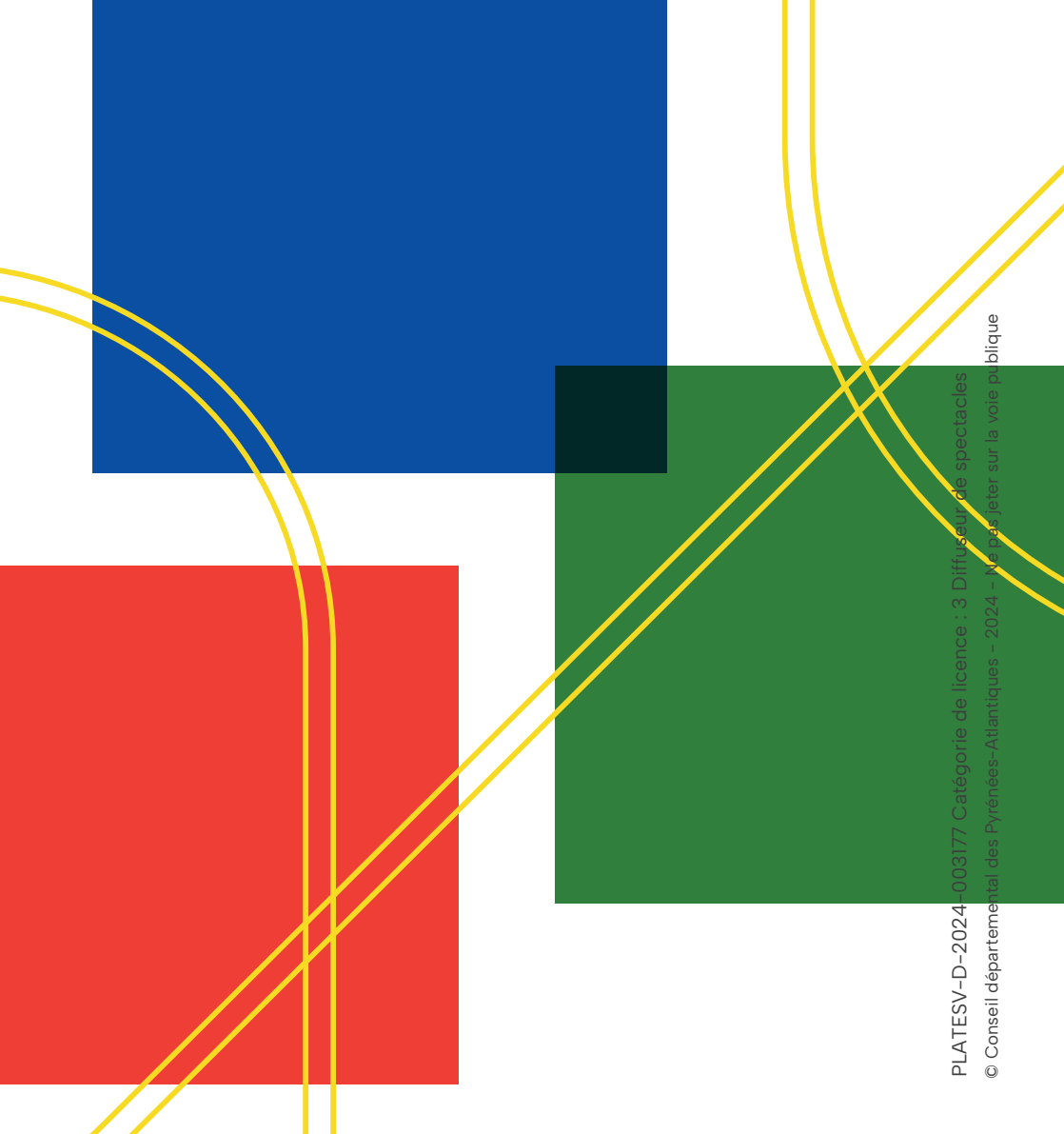
Durante los tres años del proyecto, los socios se comprometen a realizar acciones conjuntas en varios campos:

- Mejorar la gestión del agua, el saneamiento, la electricidad, el tratamiento de residuos y los senderos que llevan a la cima.
- Integrar la innovación y diseñar un nuevo modo de gobernanza para este espacio transfronterizo.
- Intervenir en accesos y senderos, la señalización y las instalaciones pastorales para promover las buenas prácticas mediante actividades de mediación in situ.
- Realizar estudios para mejorar el conocimiento de la flora y la fauna, así como para conocer mejor el patrimonio del lugar (vestigios, ventas, tren).
- Redactar un programa transfronterizo de promoción y sensibilización de los visitantes sobre el patrimonio natural, paisajístico y cultural del enclave.









PLATESV-D-2024-003177 Catégorie de licence : 3 Diffuseur de spectacles  
© Conseil départemental des Pyrénées-Atlantiques - 2024 - Ne pas jeter sur la voie publique



Cofinanciado por la UNIÓN EUROPEA  
Cofinancé par l'UNION EUROPÉENNE

